

Idylle. Johann Gottlieb Fichte.

Traducción de **Nazahed Franco Bonifaz**¹

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

Recibido 16 marzo 2024 · Aceptado 29 marzo 2025

Idylle.²

(*Musenalmanach* von A. W. Schlegel und L. Tieck, Tübingen 1802,
S. 170).

Was regst du, mein Wein, in dem Fass dich?

"Es brachten die Lüfte mir Kunde

Von der Inbrunst meines Erzeugers,

Das regte das Inn're mir auf!"

¹ apatrickstar@hotmail.com

² Johann Gottlieb Fichte's *sämmtliche Werke*. Herausgegeben von I. H. Fichte. Achter Band. Berlín 1846, Verlag Von Veit und Comp. p. 460.

**"Ich möchte die Bande zersprengen,
Die von ihm ferne mich halten,
Und zerfliessen und in den Düften
Zusammenströmen mit ihm!"**

**So bringen heimliche Stimmen
Der Geister Psychen die Kunde
Von der unendlichen Liebe
Im Unendlichen, ihrem Erzeuger;**

**Und es dehnet sich ihr das Herz aus
In unbeschreiblicher Wehmuth,
In unaussprechlicher Sehnsucht,
Bis die irdische Hülle zerreisst.**

Idilio

**(*Almanaque de las musas* de A. W. Schlegel y L. Tieck, Tübinga
1802, S. 170).**

¿Qué es lo que te zarandea en el tonel, vino mío?

**“El viento ha traído las buenas nuevas
del celo ardiente de mi creador,
que mi interior rebulle”.**

**“¡Quiero reventar los zunchos,
que me mantienen apartado de él,
y diluirme en el aroma y
fluir junto a él!”.**

**Del mismo modo, secretas voces brindan
al espíritu de la psique las primicias
del sempiterno amor
en lo Infinito, su creador;**

**y su corazón se desborda
en indescriptible melancolía,
en inexpresable añoranza,
hasta el desfondamiento del envoltorio terrenal.**